Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowi doniesiono: Oto Filistyni walczą z Keilą,\* plądrują oni klepiska![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowi doniesiono: Filistyni walczą właśnie z Keilą i plądrują tamtejsze klepiska! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy doniesiono Dawidowi: Oto Filistyni zdobywają Keilę i plądrują klepiska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powiedziano Dawidowi, mówiąc: Oto, Filistynowie dobywają Ceili, i plondrują gumna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano Dawidowi, mówiąc: Oto Filistynowie dobywają Ceilę i plądrują gumna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem zawiadomiono Dawida: Oto Filistyni oblegają Keilę i grabią zboże na klepiskach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doniesiono wtedy Dawidowi: Oto Filistyńczycy oblegają Keilę i już plądrują gumna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono Dawidowi: Oto Filistyni walczą w Keili i rabują zboże z klepisk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia ktoś doniósł Dawidowi: „Filistyni oblegają Keilę i rabują zapasy zboża”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono Dawidowi, że Filistyni oblegają Keilę i że plądrują klepiska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Давидові, кажучи: Ось чужинці воюють проти Кеїли, і вони граблять (і) топчуть плоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem doniesiono Dawidowi, mówiąc: Oto Pelisztini oblegają Keilę oraz plądrują już spichlerze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie doniesiono Dawidowi: ”Oto Filistyni toczą wojnę z Keilą i już plądrują klepiska”. |

1. 1) Keila : ok. 5 km na pd od Adullam. [↑](#footnote-ref-2)